

**MOKĖJIMO  
PREKYBININKO  
SĄLYGOS**

**INICIJAVIMO  
SUTARTIES**

**PASLAUGŲ  
BENDROSIOS**

**GENERAL TERMS AND CONDITIONS OF THE  
PAYMENT INITIATION SERVICES MERCHANT  
AGREEMENT**

Redakcija Nr. 1 galioja nuo 2023-06-30

Recast No. 1 valid from 2023-06-30

**1. Sąvokos**

1.1. Visi šioje Sutartyje (įskaitant jos Specialiąsias sąlygas) vartojami terminai didžiosiomis raidėmis turi tokią reikšmę, kuri jiems suteikiama šiame skyriuje, išskyrus atvejus, kai čia, kitose sutartyse ar kitaip gali būti reikalaujama konteksto. Visos kitos Sutartyje vartojamos sąvokos turi įprastą reikšmę.

1.1.1. **Bankas** – UAB SME Bank, juridinio asmens kodas 305223469, buveinės adresas A. Tumėno g. 4-15, LT-01109, Vilnius, Lietuvos Respublika, įregistruotas Lietuvos Respublikos juridinių asmenų registre.

1.1.2. **Bendrosios sąlygos** – tai neatskiriama Sutarties dalis – šios Bendrosios sąlygos.

1.1.3. **Informacija** – visa su Prekybininku (su Prekybininku Susijusiais asmenimis) susijusi informacija, kurią Bankas sužino iš Prekybininko Sutarties sudarymo ir vykdymo tikslais (t.y., Kliento (mokėtojo) identifikavimo kodas ir mokėjimo suma).

1.1.4. **Klientas** – asmuo, kuris yra Prekybininko klientas ir kuris inicijuoja mokėjimą už Prekybininko prekes ir/ar paslaugas, naudodamasis Mokėjimo inicijavimo paslauga per Banko platformą.

1.1.5. **Mokėjimo inicijavimas** – Kliento prašymu Banko inicijuojamas mokėjimo nurodymas pervesti iš Kliento sąskaitos lėšas už Prekybininko prekes ir/ar paslaugas.

1.1.6. **Mokėjimo inicijavimo paslaugos** – Banko Prekybininkui teikiamos paslaugos, leidžiančios Klientams atsiskaityti už Prekybininko prekes ir/ar paslaugas Mokėjimo inicijavimo būdu.

1.1.7. **Mokėjimo sąlygos** – Mokėjimo inicijavimo paslaugų teikimo mokėtojams sąlygos, nurodytos Klientui sutikimo teikti Mokėjimo paslaugas gavimo lange.

1.1.8. **Naudos gavėjas** turi reikšmę, apibrėžtą Lietuvos Respublikos pinigų plovimo ir teroristų finansavimo prevencijos įstatyme ir kituose Taikomuose įstatymuose.

**1. Terms**

1.1. All capitalised terms used in this Agreement (including its Special Conditions) shall have the meaning ascribed to them in this Section, except as otherwise provided herein, in other agreements or as the context may otherwise require. All other terms used in the Agreement shall have their usual meaning.

1.1.1. **Bank** means UAB SME Bank, legal person's code 305223469, registered address A. Tumėno str. 4-15, LT-01109, Vilnius, Republic of Lithuania, registered in the Register of Legal Entities of the Republic of Lithuania.

1.1.2. **General Conditions** mean an integral part of the Agreement – the present General Conditions.

1.1.3. **Information** means all information related to the Merchant (Related Persons of the Merchant) that becomes known to the Bank from the Merchant for the purposes of conclusion and performance of the Agreement (more specifically, Customer's (payer's) identification code and payment amount).

1.1.4. **Customer** means a person who is a client of the Merchant and who initiates the payment for the products and/or services of the Merchant using the Payment Initiation Service through the Bank's platform.

1.1.5. **Payment Initiation** means a payment instruction initiated by the Bank at the request of the Customer to transfer funds for the products and/or services of the Merchant from the account of the Customer.

1.1.6. **Payment Initiation Services** mean services provided by the Bank to the Merchant that enable the Customers to pay for the products and/or services of the Merchant by way of Payment Initiation.

1.1.7. **Payment Terms and Conditions** mean Terms and Conditions for the Provision of Payment Initiation Services to the payers, indicated to the Customer in the window for the receipt of consent for provision of Payment Services.

1.1.8. **Beneficial Owner** has the meaning defined in the Law on the Prevention of Money Laundering and Terrorist Financing of Republic of Lithuania and other Applicable Laws.

- 1.1.9. **Paslaugas**, be apribojimų, sudaro Banko Prekybininkui teikiamos paslaugos, nurodytos 2.2 punkte.
- 1.1.10. **Paslaugų kaina** – Specialiosiose sąlygose nurodytas atlygis už Banko Prekybininkui suteiktas Paslaugas.
- 1.1.11. **Prekybininkas** – fizinis ar juridinis asmuo, turintis banko sąskaitą Banke, su kuriuo Bankas yra sudaręs Mokėjimo inicijavimo paslaugų prekybininko sutartį dėl atsiskaitymų už prekes ir (ar) paslaugas, kurias toks Prekybininkas teikia savo Klientams.
- 1.1.12. **Prekybininko tinklalapiai** – tai Prekybininko interneto svetainės (Banko patvirtintos), per kurias Klientai gali pasiekti Prekybininko produktus ir (arba) paslaugas.
- 1.1.13. **Programinės įrangos sąsaja** arba **API** – tai atvira komunikacijos techninė sąsaja, pagrįsta RESTful architektūra ir atitinkanti Techninių reguliavimo standartų, patvirtintų Europos Bankininkystės Institucijos, reikalavimus.
- 1.1.14. **Sankcijos** – bet kokios prekybinės, ekonominės ar finansinės sankcijos, embargai ar kitos ribojančios priemonės, kurias nustato, taiko ar administruoja Jungtinės Tautos, Europos Sąjunga, Lietuvos Respublika, Jungtinių Amerikos Valstijų vyriausybė (įskaitant JAV Iždo departamento Užsienio lėšų kontrolės biurą (OFAC)), Jungtinė Karalystė, kitos valstybės Banko nuožiūra ir/ar šių subjektų institucijos.
- 1.1.15. **Specialiosios sąlygos** reiškia šios Sutarties dalį – Šalių pasirašomas specialiausias sąlygas.
- 1.1.16. **Susiję asmenys** turi reikšmę, apibrėžtą Lietuvos Respublikos pelno mokesčio įstatyme (ar kituose Taikomuose įstatymuose).
- 1.1.17. **Sutartis** – ši Šalių sudaryta mokėjimo inicijavimo paslaugų sutartis kartu su visais jos priedais bei vėlesniais pakeitimais ir papildymais.
- 1.1.18. **Šalis** – Bankas ir Prekybininkas atskirai. Bankas ir Prekybininkas kartu gali būti vadinami **Šalimis**.
- 1.1.19. **Taikomi įstatymai** reiškia visas taikomas visų įstatymų, sutarčių, nuostatų, vyriausybinių institucijų

- 1.1.9. **Services**, without limitation, comprise services provided by the Bank to the Merchant, as listed in Clause 2.2. hereof.
- 1.1.10. **Price of Services** mean the remuneration paid for the Services provided by the Bank to the Merchant, specified in Special Conditions.
- 1.1.11. **Merchant** means natural or legal person having bank account in the Bank with whom the Bank has entered into the Payment Initiation Services Merchant Agreement for the provision of the Services for the settlement of goods and (or) services such Merchant provides to its Customers.
- 1.1.12. **Merchant Websites** mean the Merchant websites (as approved by the Bank) through which Customers may access Merchant products and/or services.
- 1.1.13. **Application Programming Interface** or **API** means an open communication technical interface which is based on RESTful architecture and is compliant with EBA-RTS requirements.
- 1.1.14. **Sanctions** mean any commercial, economic or financial sanctions, embargoes and other restricted measures adopted, applied and administrated by United Nations, European Union, the Republic of Lithuania, United States Government (including the Office of Foreign Assets Control (OFAC) of the US Department of Treasury), United Kingdom, other countries at the discretion of the Bank and (or) institutions of these entities.
- 1.1.15. **Special Conditions** mean the part of this Agreement – special conditions signed between the Parties.
- 1.1.16. **Related Persons** have the meaning defined in the Republic of Lithuania Law on Corporate Income Tax (or other Applicable Laws).
- 1.1.17. **Agreement** means this agreement for payment initiation services executed by and between the Parties together with all its annexes as well as subsequent amendments and supplements.
- 1.1.18. **Party** means the Bank and the Merchant separately. Collectively the Bank and the Merchant may be referred to as the **Parties**.
- 1.1.19. **Applicable Laws** mean all applicable provisions of all laws, treaties, regulations, orders of

įsakymų ir visų teismų bei arbitrų įsakymų ir dekretų nuostatas, kurios yra taikomos Šalims.

governmental authorities and all orders and decrees of all courts and arbitrators that are applicable to the Parties.

## **2. Sutarties dalykas**

- 2.1. Bankas įsipareigoja teikti Paslaugas Prekybininkui, o Prekybininkas įsipareigoja sumokėti Bankui Paslaugų kainą už suteiktas Paslaugas.
- 2.2. Teikdamas Paslaugas, Bankas įsipareigoja sudaryti galimybę Prekybininko Klientams atsiskaityti naudojantis Banko teikiama Mokėjimo inicijavimo paslauga. Bankas, per API gavęs mokėtojų, ketinančių atlikti Mokėjimo inicijavimo operaciją, Prekybininko suteiktą identifikavimo kodą ir mokėjimo sumą, Mokėjimo sąlygose nustatyta tvarka teikia Mokėjimo inicijavimo paslaugą. Suteikęs Mokėjimo inicijavimo paslaugą, Bankas nedelsdamas išsiunčia Prekybininkui pranešimą per API, patvirtinantį sėkmingą Mokėjimo inicijavimo operacijos įvykdymą.
- 2.3. Bankas gali sudaryti sutartis su kitomis šalimis arba naudoti trečiųjų šalių programinę įrangą (infrastruktūrą) Paslaugoms teikti.
- 2.4. Mokėjimai pagal Sutartį:
  - 2.4.1. Paslaugų kainą Šalys susitaria ir nurodo Specialiosiose sąlygose.
  - 2.4.2. Kaina nurodoma be pridėtinės vertės mokesčio, kuris, jei taikomas, papildomai mokamas įstatymų nustatyta tvarka.
  - 2.4.3. Kitą mėnesį Bankas nurašys mokesčius, nurodydamas atsiskaitymo laikotarpį ir apmokestinamų įvykių skaičių banko sąskaitos išrašė.
  - 2.4.4. Mokesčiai už Paslaugas bus nurašomi nuo Banke esančios banko sąskaitos, nurodytos Specialiosiose sąlygose.

## **3. Banko teisės ir pareigos**

- 3.1. Bankas:
  - 3.1.1. pateikia Prekybininkui technines specifikacijas, kad jis galėtų pasiekti ir pradėti naudotis Mokėjimo inicijavimo paslaugomis;
  - 3.1.2. gali paprašyti Prekybininko pakeisti Paslaugos techninio integravimo nustatymus. Tokiu atveju Bankas pateikia Prekybininkui atnaujintus nurodymus;
  - 3.1.3. profesionaliai, rūpestingai teikia Paslaugas pagal Sutarties nuostatas;
  - 3.1.4. derina su Prekybininku bet kokias nuo Sutarties sąlygų leidžiančias nukrypti nuostatas, kurios gali neigiamai paveikti Paslaugų teikimą;
  - 3.1.5. pradeda teikti Paslaugas Prekybininkui, kai Prekybininkas

## **2. Subject Matter of the Agreement**

- 2.1. The Bank hereby undertakes to provide the Services to the Merchant, and the Merchant undertakes to pay to the Bank the Price of Services in respect of the provided Services.
- 2.2. During the provision of the Services, the Bank undertakes to make it possible for the Merchant's Customers to pay using the Payment Initiation service provided by the Bank. Upon receipt via API of the identification code assigned by the Merchant to the payer intending to make a Payment Initiation transaction and the payment amount, the Bank shall provide the Payment Initiation service in accordance with the Payment Terms and Conditions. After the delivery of the Payment Initiation service, the Bank shall immediately send to the Merchant a communication via API confirming the successful completion of the Payment Initiation transaction.
- 2.3. The Bank can contract other parties or use the software (infrastructure) of the third parties for the provision of the Services.
- 2.4. Payments under the Agreement:
  - 2.4.1. The Price of Services is agreed by the Parties and indicated in Special Conditions.
  - 2.4.2. The Price is stated exclusive of the value added tax, which, if applicable, shall be paid in addition as required by law.
  - 2.4.3. On the following month the Bank will debit the fees indicating billing period and billing events count in the bank account statement.
  - 2.4.4. The fees for the Services will be debited from the bank account in the Bank, which is indicated in Special Conditions.

## **3. Rights and Obligations of the Bank**

- 3.1. The Bank shall:
  - 3.1.1. provide the Merchant with the technical specifications in order to access and start using the Payment Initiation Services;
  - 3.1.2. request the Merchant to change settings for technical integration of the Service. In such a case the Bank shall provide the Merchant with the updated instructions;
  - 3.1.3. provide the Services in a professional, careful and diligent manner in accordance with the provisions of the Agreement;
  - 3.1.4. coordinate with the Merchant any derogations from the terms of the Agreement that may negatively impact on the provision of the Services;
  - 3.1.5. provide Services to the Merchant once the Merchant fulfils the

<p>įvykdo 4.1.10 punkte nurodytus įsipareigojimus;</p> <p>3.1.6. teikia informaciją, susijusią su šia Sutartimi ir šios Sutarties vykdymu, nacionalinėms ir tarptautinėms priežiūros institucijoms, kai tam yra teisėtas pagrindas;</p> <p>3.1.7. nedelsiant informuoja Prekybininką apie sėkmingą Kliento atliktą mokėjimo nurodymą, taip pat ir tais atvejais, kai lėšos negali būti įskaitytos dėl mokėjimo nurodymo klaidų ar informacijos trūkumo.</p> <p>3.2. Siekdamas užtikrinti sėkmingą šios Sutarties vykdymą, Bankas:</p> <p>3.2.1. turi gauti Informaciją iš Prekybininko, kad galėtų pradėti teikti Paslaugą Prekybininkui ir jo Klientui;</p> <p>3.2.2. gali perduoti Prekybininko Informaciją kitoms šalims, su kuriomis Bankas sudarė sutartį dėl Paslaugų teikimo;</p> <p>3.2.3. vadovaudamasis įstatymais, teisės aktais, priežiūros institucijų rekomendacijomis ir šios Sutarties sąlygomis, pasirenka aukštus standartus atitinkančius šios Sutarties vykdymo būdus ir priemones.</p> <p>3.3. Dėl svarbių priežasčių, siekdamas išvengti galimų nuostolių sau ir/ar kitai Šaliai, Bankas turi teisę bet kuriuo metu nedelsiant pašalinti informacinės sistemos gedimus. Tokiu atveju Bankas neprivalo iš anksto informuoti Prekybininko apie numatomus darbus ir privalo per trumpiausią laiką pašalinti informacinės sistemos gedimus. Šalinant informacinės sistemos gedimus, gali būti sustabdytas visų Prekybininko įsipareigojimų, vykdomų per informacinę sistemą, vykdymas. Bankas neatsako už Prekybininko nuostolius, atsiradusius dėl Banko įsipareigojimų vykdymo sustabdymo ar informacinės sistemos gedimų šalinimo darbų.</p> <p>3.4. Bankas taip pat turi kitų Sutartyje nurodytų teisių ir pareigų.</p> <p><b>4. Prekybininko teisės ir pareigos</b></p> <p>4.1. Prekybininkas privalo:</p> <p>4.1.1. pateikti Bankui informaciją, reikalingą tinkamam Paslaugų teikimui užtikrinti, kurios Bankas prašo;</p> <p>4.1.2. priimti Banko teikiamas Paslaugas ir sumokėti Paslaugų kainą;</p> <p>4.1.3. informuoti Banką apie Prekybininko tinklalapius;</p> <p>4.1.4. nedelsdamas pranešti Bankui apie Prekybininko tinklalapio adresu pasikeitimą ir/ar Prekybininko tinklalapiuose siūlomų prekių ir/ar paslaugų pasikeitimą;</p>	<p>obligations specified in Clause 4.1.10;</p> <p>3.1.6. provide information related to this Agreement and performance of this Agreement to national and international supervisory authorities when there is a lawful ground for doing so;</p> <p>3.1.7. promptly notify the Merchant about the successful payment order made by the Customer and in cases when funds cannot be credited due to errors in the payment order or insufficiency of information.</p> <p>3.2. For the purpose of ensuring successful performance under this Agreement the Bank shall:</p> <p>3.2.1. receive the Information from the Merchant in order to start providing the Service to the Merchant and its Customer;</p> <p>3.2.2. transfer the Information of the Merchant to the other parties, which Bank has contracted for the provision of the Services;</p> <p>3.2.3. in compliance with the laws, regulations, recommendations of the supervisory authorities and the terms of this Agreement choose the methods and means of performance of this Agreement meeting high standards.</p> <p>3.3. For important reasons, in order to avoid potential losses for itself and/or the other Party, the Bank shall be entitled to immediately remove faults in the information system at any time. In this case the Bank shall not be obligated to notify the Merchant in advance of the proposed works and shall be obligated to remove faults in the information system within the shortest time possible. In the course of removal of faults in the information system, the fulfilment of all obligations of the Merchant that are fulfilled via the information system may be suspended. The Bank shall not be liable for the losses of the Merchant that result from the suspension of the fulfilment of the Bank's obligations or removal of faults in the information system.</p> <p>3.4. The Bank shall also have other rights and obligations specified in the Agreement.</p> <p><b>4. Rights and Obligations of the Merchant</b></p> <p>4.1. The Merchant shall:</p> <p>4.1.1. provide to the Bank the Information that is necessary to ensure the proper delivery of the Services, which is requested by the Bank;</p> <p>4.1.2. accept the Services provided by the Bank and pay the Price of Services;</p> <p>4.1.3. notify the Bank of the Merchant Website;</p> <p>4.1.4. promptly notify the Bank of the change of the Merchant Website address and/or change of goods and/or services offered in the Merchant's Website;</p>
--	--

<p>4.1.5. užtikrinti, kad Prekybininko tinklalapyje būtų pateikta aktuali, išsami, tiksli ir skaidri informacija apie Prekybininką, siūlomas prekes ir (arba) paslaugas, pagrindinė ikisutartinė informacija ir kita svarbi informacija, įskaitant, bet tuo neapsiribojant: (i) Prekybininko pavadinimas, įmonės arba kitas registracijos numeris, buveinės adresas; (ii) Prekybininko kontaktiniai duomenys; (iii) Prekybininko pristatymo sąlygos, prekių ir/ar paslaugų užsakymo atšaukimo sąlygos, prekių grąžinimo sąlygos; iv) duomenų apsaugos politika;</p> <p>4.1.6. laikytis pagrįstų Banko nurodymų dėl Paslaugų integracijos tarp Prekybininko ir Banko (ar jo teikėjų) sistemos testavimo. Prekybininkas sutinka, kad neteisingas Paslaugų integravimas gali turėti įtakos Mokėjimo inicijavimo naudojimui;</p> <p>4.1.7. prieš pradėdamas naudotis Paslaugomis, įgyvendinti Prekybininko tinklalapiuose pagal Sąlygose Banko pateiktus nurodymus;</p> <p>4.1.8. vykdyti Banko nurodymus atlikti prašomus Paslaugų pakeitimus ir/ar atnaujinimus, kad galėtų toliau naudotis Paslaugomis;</p> <p>4.1.9. tiksliai informuoti ir neklaidinti savo Klientų apie Mokėjimo inicijavimo paslaugų pobūdį;</p> <p>4.1.10. tinkamai užpildyti, atnaujinti ir pateikti Bankui priimtinos formos ir turinio „Pažink savo klientą“ (KYC) anketą, laikydamasis pinigų plovimo ir teroristų finansavimo prevencijos teisės aktų reikalavimų ir kitų teisės aktų, skirtų kovai su pinigų plovimu ir (arba) teroristų finansavimu, ir remiantis KYC principu;</p> <p>4.1.11. susilaikyti nuo bet kurio iš šių veiksmų:</p> <p>(a) platinti kompiuterinius virusus ir naudoti kitas priemones, kurios gali sutrikdyti Paslaugoms teikti naudojamų Banko (ar jo teikėjo) sistemų veiklą, pakenkti ar sunaikinti informaciją bei padaryti kitokią žalą sistemoms, įrangai ar informacijai;</p> <p>(b) bet kokie kitų tyčinių veiksmų, dėl kurių gali sutrikti Mokėjimo inicijavimo paslaugų teikimas arba API ir/ar Banko sistemų veikimas;</p>	<p>4.1.5. ensure that the Merchant's Website provides relevant, complete, accurate and transparent information about the Merchant, offered goods and/or services, the main pre-contractual information and other relevant information including but not limited to: (i) the Merchant's name, company or other registration number, registered office address; (ii) the Merchant's contact details; (iii) the Merchant's terms of delivery, terms of cancellation of the order of the goods and/or services, terms of return of the goods; (iv) data protection policy;</p> <p>4.1.6. comply with the Bank's reasonable directions with regard to the testing of the Services integration between the Merchant's and the Bank's (or it's providers) system. The Merchant accepts that incorrect integration of the Services may affect the use of the Payment Initiation;</p> <p>4.1.7. implement into the Merchant's Website the General Terms and Conditions following the instructions provided by the Bank prior starting using the Services;</p> <p>4.1.8. follow the Bank's instructions to implement the requested changes and/or updates of the Services in order to continue the use of the Services;</p> <p>4.1.9. accurately communicate, and not misrepresent, to its Customers the nature of the Payment Initiation Services;</p> <p>4.1.10. duly fill, renew and provide the Bank with the "Know Your Customer" (the <b>KYC</b>) questionnaire by complying with the requirements of money laundering and terrorist financing prevention acts and other legal acts designated to combat money laundering and/or terrorist financing and based on KYC principle;</p> <p>4.1.11. refrain from any of the following actions:</p> <p>a) spreading computer viruses and using other measures that might disrupt the operation of the Bank's (or it's provider's) systems used for the provision of Services, harm or destroy information and cause any other damage to the systems, equipment or information;</p> <p>b) any other deliberate actions that would cause a disruption in the provision of the Payment Initiation Services or the operation of API and/or the Bank's systems;</p>
---	---

<p>(c) organizuoti nelegalius lošimus, prostitucijos paslaugas, prekybą tabako gaminiais, alkoholiu, receptiniais vaistais, narkotinėmis medžiagomis ir su narkotikais susijusiomis prekėmis, steroidais, ginklais, pornografinė medžiaga, nelicencijuotomis loterijomis, nelegalia programine įranga, kitais įstatymų draudžiamais daiktais ar produktais;</p> <p>(d) teikti įstatymų draudžiamas paslaugas.</p> <p>4.1.12. sužinojęs apie bet kokį programinės įrangos, IT sistemos pažeidimą, kuris yra ar gali būti susijęs su Banko teikiamomis Paslaugomis, nepagrįstai nedelsdamas, bet ne vėliau kaip per 24 (dvidešimt keturias) valandas nuo sužinojimo apie tokį pažeidimą, pranešti Bankui apie pažeidimą. Prekybininkas privalo pateikti visą jam žinomą informaciją, susijusią su pažeidimu, taip pat operatyviai pateikti naujai aptiktą informaciją.</p> <p>4.2. Prekybininkas pripažįsta, kad Bankas pradeda teikti Paslaugas tik, kai Prekybininkas pateikia visą informaciją ir dokumentus, kurių Bankas pagrįstai prašo, kad atliktų KYC procedūras ir įvertintų Prekybininko bei Prekybininko tinklalapių keliamą riziką ir Bankas patvirtina pateiktą informaciją ir dokumentus.</p> <p>4.3. Prekybininkas be išankstinio Banko sutikimo neturi teisės keisti Banko sąskaitų, į kurias įskaitomos lėšos, sąrašą.</p> <p>4.4. Prekybininkas taip pat turi kitas teises ir pareigas, nurodytas Sutartyje ir Taikomuose įstatymuose.</p> <p><b>5. Paslaugos sutrikimas arba sustabdymas</b></p> <p>5.1. Bankas neatsako už bet kokius sutrikimus visose Paslaugose, atsiradusius dėl, įskaitant, bet neapsiribojant, Banko naudojamoms techninėms, programinės įrangos ar kitos infrastruktūros gedimų, interneto ryšio, API sąsajos sutrikimų ar kitų techninių gedimų, kurie nelaikomi Nenugalimos jėgos aplinkybėmis, jeigu Bankas deda pagrįstas pastangas Paslaugų teikimui atkurti, kad išvengtų galimų nuostolių sau ir/ar kitai Šaliai.</p> <p>5.2. Bankas neatsako, jei Kliento atliktas mokėjimas yra atmetamas, sustabdomas, nepagrįstai ilgai vykdomas Kliento mokėjimo paslaugų teikėjo.</p> <p>5.3. Bankas gali sustabdyti Prekybininkui teikiamų Paslaugų teikimą, iš anksto raštu įspėjęs Prekybininką, kol Prekybininkas visiškai atsiskaitys su Banku.</p> <p>5.4. Bankas gali sustabdyti Prekybininkui teikiamų Paslaugų teikimą, jeigu Prekybininkas nevykdo savo įsipareigojimų Klientams, pvz., nepristato prekių ar neteikia paslaugų, už kurias Klientai sumokėjo.</p>	<p>c) organising illegal gambling, prostitution services, trading in tobacco products, alcohol, prescription drugs, narcotic substances and drug-related merchandise, steroids, weapons, pornographic material, unlicensed lotteries, illegal software, other items or products prohibited by law;</p> <p>d) provision of services prohibited by law.</p> <p>4.1.12. upon becoming aware of any software, IT system breach that is or may be related to the Services provided by the Bank, notify the Bank of such breach without undue delay, but not later than within 24 (twenty-four) hours after becoming aware of the breach. The Merchant shall provide all information known to the Merchant related to the breach, as well as promptly provide newly discovered information.</p> <p>4.2. The Merchant hereby acknowledges that the Bank commences providing the Services only if the Merchant submits all and any information and documents reasonably requested by the Bank to perform KYC procedures and assessment of the risks imposed by the Merchant and Merchant's Website and the submitted documentation regarding KYC assessment procedure is confirmed by the Bank.</p> <p>4.3. The Merchant without prior consent of the Bank is not entitled to change the list of Bank accounts, where the payments shall be collected.</p> <p>4.4. The Merchant shall also have other rights and obligations specified in the Agreement and Applicable Laws.</p> <p><b>5. Service Disruption or Suspension</b></p> <p>5.1. The Bank shall not be liable for any disruption in any Service due to, but not limited to failure of the hardware, software or other infrastructure used by the Bank, disruption of internet connection, API interface or other technical breakdowns, which does not qualify as <i>Force Majeure</i> circumstance, provided the Bank makes reasonable efforts to restore the Services in order to avoid potential losses for itself and/or the other Party.</p> <p>5.2. The Bank shall not be liable if the payment made by the Customer is rejected, suspended, pending by the Customer's payment service provider.</p> <p>5.3. The Bank may suspend the Services provided to the Merchant upon giving prior written notice to the Merchant until the Merchant fully settles with the Bank.</p> <p>5.4. The Bank may suspend the Services provided to the Merchant if the Merchant does not carry out its obligations towards the Customers, e.g., does not deliver goods or provide services the Customers paid for.</p>
---	---

<p>5.5. Bankas turi teisę sustabdyti, nutraukti Paslaugų teikimą Prekybininkui, jei Prekybininkas nevykdo arba netinkamai vykdo Sutarties sąlygas.</p> <p><b>6. Bendrosios šalių teisės ir pareigos</b></p> <p>6.1. Kitus pagal Sutartį prisiimtus įsipareigojimus Šalys vykdo sąžiningai, tinkamai, bendradarbiaujant ir laiku.</p> <p>6.2. Šalys praneša viena kitai apie informacinėse sistemose atliekamus darbus, kurie gali turėti įtakos Paslaugų teikimui pagal šią Sutartį:</p> <p>6.2.1. Apie žinomus suplanuotus darbus – ne vėliau kaip likus 5 (penkioms) darbo dienoms iki suplanuotų darbų pradžios;</p> <p>6.2.2. Apie neplaninius prevencinius darbus ar gedimus – nedelsiant, bet ne vėliau kaip per 1 (vieną) dieną.</p> <p>6.3. Informaciją apie visus numatytus ir nenumatytus darbus Bankas skelbia viešai savo internetiniame puslapyje arba, išimtiniais atvejais, - el. paštu tiesiogiai.</p> <p>6.4. Ne vėliau kaip prieš 15 (penkiolika) kalendorinių dienų bet kuri Šalis praneša kitai Šaliai apie bet kokius savo interneto svetainės ir/ar internetinės parduotuvės pakeitimus, kurie gali turėti įtakos Paslaugų teikimui. Kita Šalis, gavusi atitinkamą informaciją, pasirūpina, kad jos naudojamose informacinėse sistemose būtų laiku atlikti visi reikalingi pakeitimai.</p> <p>6.5. Šalys taip pat turi ir kitų Sutartyje bei galiojančiuose teisės aktuose nustatytų teisių.</p> <p><b>7. Šalių pareiškimai ir garantijos</b></p> <p>7.1. Kiekviena Šalis pareiškia ir garantuoja kitai Šaliai, kad:</p> <p>7.1.1. Šalis yra teisėtai įsteigta ir galioja pagal jos steigimo šalies įstatymus;</p> <p>7.1.2. Šalis turi reikiamus įgaliojimus ir patvirtinimus šiai Sutarčiai sudaryti ir vykdyti;</p> <p>7.1.3. Šalis ėmėsi visų teisinių veiksmy, reikalingų šiai Sutarčiai tinkamai sudaryti ir ją įgyvendinti, turi visus teisės aktų reikalaujamus leidimus ir licencijas bei turi darbuotojus, reikalingus Paslaugoms teikti ar gauti;</p> <p>7.1.4. nei šios Sutarties vykdymas, nei tai, kad Šalys vykdo pagal ją prisiimtus įsipareigojimus, neprieštarauja (i) bet kokio su Šalimi susijusio sprendimo, nutarties, įsakymo, potvarkio ar bet kokio teismo, valstybės ar savivaldybės institucijos nurodymo ar įsakymo sąlygoms ir nuostatomis; (ii) bet kokiam susitarimui ar bet kokiam kitam sandoriui, kurio šalis yra atitinkama Šalis; arba iii) bet kokiems Šalims taikomiems įstatymams ar kitiems teisės aktams; iv) Šalių kreditorių ar</p>	<p>5.5. The Bank shall be entitled to suspend, terminate the provision of the Services or not deliver the same to the Merchant if the Merchant fails to fulfil or improperly fulfils the terms of the Agreement.</p> <p><b>6. General Rights and Obligations of the Parties</b></p> <p>6.1. The Parties shall fulfil other obligations assumed under the Agreement in good faith, properly, in the spirit of cooperation and in a timely manner.</p> <p>6.2. The Parties shall notify each other of works to be carried out in the information systems which may affect the provision of the Services under this Agreement:</p> <p>6.2.1. known scheduled works – no later than 5 (five) business days prior to the commencement of scheduled works;</p> <p>6.2.2. unscheduled preventive works or failures – promptly, but not later than within 1 (one) day.</p> <p>6.3. The Bank shall provide information on all scheduled and unscheduled works publicly on it's webpage or at individual cases via email.</p> <p>6.4. No later than 15 (fifteen) calendar days in advance either Party shall notify the other Party of any changes in its website and/or online store that may affect the provision of Services. Upon receipt of the relevant information, the other Party shall procure that all required changes shall be made in the information systems used by it in a timely manner.</p> <p>6.5. The Parties shall also have other rights specified in the Agreement and Applicable Laws.</p> <p><b>7. Representations and Warranties of the Parties</b></p> <p>7.1. Each Party hereby represents and warrants to the other Party that:</p> <p>7.1.1. the Party is lawfully established and validly exists under the laws of the country of its incorporation;</p> <p>7.1.2. the Party has the necessary power, authority and approvals to execute and perform this Agreement;</p> <p>7.1.3. the Party has taken all legal actions required to properly enter into and give effect to this Agreement and has obtained all permits and licences required by law and has the employees required for the delivery or receipt of the Services;</p> <p>7.1.4. neither the execution of this Agreement nor compliance by the Parties with the obligations assumed hereunder is in conflict with, or results in a breach or violation of, any of the terms and provisions of (i) any decision, judgement, order, decree or instruction or injunction of any court, public or municipal authority to which the Parties are subject; (ii) any agreement or any other transaction to which the respective Party is a party; or (iii) any law or other regulation applicable to the</p>
--	--

akcininkų teisėms ir teisėtiems interesams.

## **8. Konfidencialumo įsipareigojimai**

- 8.1. Šalys neatskleis jokios informacijos, susijusios su Sutartimi ir jos vykdymu jokiai trečiajai visu Sutarties galiojimo laikotarpiu ir po to neribotą laiką, nebent tokio atskleidimo reikalauja Taikomi įstatymai.
- 8.2. Konfidencialumo pareiga aukščiau nurodytai informacijai (išskyrus asmens duomenis) netaikoma, jei:
- 8.2.1. ji yra pateikta viešai;
  - 8.2.2. ji tampa visuotinai žinoma visuomenei ne dėl šios pareigos pažeidimo;
  - 8.2.3. ją Šalis teisėtai gavo iki Sutarties sudarymo;
  - 8.2.4. ją Šalis teisėtomis priemonėmis įsigijo (sukūrė, išvystė, ištyrė ir pan.) savarankiškai;
  - 8.2.5. Šalis ją teisėtai gavo iš trečiosios šalies ne pagal aukščiau minimus konfidencialumo įsipareigojimus;
  - 8.2.6. ji pateikiama Šalių auditoriams, finansų, teisės patarėjams / konsultantams, potencialiam Banko teisių ir pareigų perėmėjui, investuotojui, verslo partneriui ar turto įgijėjui ir / arba Banką patronuojančiai bei dukterinėms bendrovėms, taip pat jų dukterinėms bendrovėms bei jų visų padaliniams.

## **9. Asmens duomenys**

- 9.1. Prekybininkas, vykdydamas Sutartį, perduoda savo Klientų asmens duomenis, kad Bankas galėtų teikti Paslaugas, o Bankas perduoda informaciją Prekybininkui apie suteiktą mokėjimo inicijavimo paslaugą (ar jos nesėkmingą suteikimą) ir kitą susijusią informaciją.
- 9.2. Asmens duomenys perduodami tik Klientui davus Bankui atitinkamą sutikimą galiojančių teisės aktų nustatyta tvarka ir tik tam, kad Bankas galėtų teikti Paslaugas.
- 9.3. Prekybininkas Bankui perduoda šiuos Kliento asmens duomenis: Prekybininko suteiktą ID (kur nurodyta), mokėjimo nurodymo sumą, mokėjimo paskirtį, el. paštą ir telefono numerį. Prekybininkas įsipareigoja nepateikti asmens duomenų, kurie nėra būtini Mokėjimo inicijavimo paslaugai. Visais atvejais Prekybininkas įsipareigoja neperduoti Bankui jokių specialiųjų kategorijų asmens duomenų. Tais atvejais, kai Prekybininkui kyla abejonių, ar tam tikri asmens duomenys yra būtini teikiant Mokėjimo inicijavimo paslaugą, Prekybininkas turi susisiekti su Banku ir įsitikinti, kad perduoti asmens duomenys yra būtini Sutartyje nurodytų paslaugų teikimui. Prekybininkas įsipareigoja atlyginti Bankui žalą,

Parties; (iv) the rights and lawful interests of the creditors or shareholders of the Parties.

## **8. Confidentiality Obligations**

- 8.1. The Parties shall not disclose any Information related to the performance of the Agreement to any third party during the term of the Agreement and thereafter for an indefinite period, unless such disclosure is required by the Applicable Laws.
- 8.2. The confidentiality obligation shall not apply in respect of the above information (except for personal data) if:
- 8.2.1. it is in the public domain;
  - 8.2.2. it becomes generally known to the public otherwise than through the breach of this obligation;
  - 8.2.3. it was lawfully obtained by the Party prior to the execution of the Agreement;
  - 8.2.4. it has been independently acquired (created, developed, investigated, etc.) by the Party by lawful means;
  - 8.2.5. it was lawfully received by the Party from a third party not under any obligation of confidentiality with respect thereto;
  - 8.2.6. It is presented to the Auditors, financial, legal advisors/consultants of the Parties, a potential transferee of the Bank's rights and obligations, an investor, a business partner or an asset acquirer and/or the Bank's parent and subsidiary companies, as well as their subsidiary companies and all their divisions.

## **9. Personal Data**

- 9.1. While performing the Agreement, the Merchant shall transfer the personal data of its Customers so that the Bank can provide Services and the Bank shall transfer information to the Merchant on payment initiation service provided (or unsuccessful provision thereof) and other related information.
- 9.2. The personal data are transferred only after the Customer has given the Bank the appropriate consent in accordance with the applicable legal acts and only so that the Bank can provide Services to the Customers.
- 9.3. The Merchant transmits the following Customer's personal data to the Bank: ID given by the Merchant (where said is given), payment order amount, description (purpose), e-mail and telephone number. The Merchant shall undertake not to provide personal data which is not necessary for the provision of the Payment initiation service. In all cases, the Merchant shall undertake not to transfer any special categories of personal data to the Bank. In cases where the Merchant has doubts as to whether certain personal data is necessary for the provision of the Payment initiation service, the Merchant must contact the Bank and make sure that the personal data transmitted is necessary for the provision of services specified in the Agreement. The Merchant shall undertake to

<p>padarytą dėl šiame punkte nurodytų reikalavimų pažeidimo.</p> <p>9.4. Prekybininkas garantuoja ir užtikrina, kad visi asmens duomenys, perduodami Bankui, būtų renkami, tvarkomi ir perduodami pagal Bendrojo duomenų apsaugos reglamento 2016/679 (toliau – BDAR) ir asmens duomenų tvarkymą reglamentuojančių galiojančių įstatymų reikalavimus. Prekybininkas užtikrina, kad asmens duomenys Bankui būtų perduodami tik gavus duomenų subjekto (Kliento) sutikimą dėl duomenų perdavimo Bankui.</p> <p>9.5. Bankas garantuoja ir užtikrina, kad perduoti ar gauti asmens duomenys bus tvarkomi laikantis BDAR ir kituose teisės aktuose nustatytų asmens duomenų tvarkymo principų ir kitų reikalavimų. Bankas įsipareigoja užtikrinti, kad būtų laikomasi BDAR nustatytų duomenų minimizavimo ir kitų principų bei rinkti iš Prekybininko ar jo Klientų tik tuos asmens duomenis, kurie yra būtini Paslaugoms pagal Sutartį teikti.</p> <p>9.6. Vykdamas Sutartį, gauti asmens duomenys saugomi Taikomų įstatymų nustatyta tvarka ir terminais.</p> <p>9.7. Prekybininkas bendradarbiauja su Banku, jei šis pateikia prašymą suteikti informaciją ar padėti atsakyti į duomenų subjekto (Klientų) ar kompetentingos priežiūros institucijos užklausą.</p> <p>9.8. Prekybininkas, sužinojęs apie asmens duomenų saugumo pažeidimą, kuris yra ar gali būti susijęs su Banko vykdomu asmens duomenų tvarkymu, įsipareigoja veikti nedelsdamas, bet ne vėliau kaip per 24 (dvidešimt keturias) valandas nuo momento kai Prekybininkas sužinojo apie pažeidimą, apie tai pranešti Bankui, suteikdamas visą Prekybininkui žinomą informaciją, susijusią su duomenų saugumo pažeidimu, taip pat operatyviai suteikdamas naujai sužinotą informaciją, bendradarbiaudamas tiriant duomenų saugumo pažeidimą.</p> <p>9.9. Abi Šalys įsipareigoja imtis priemonių ir užtikrinti, kad asmens duomenys būtų apsaugoti nuo atsitiktinio ar neteisėto sunaikinimo, atsitiktinio praradimo, pakeitimo, nesankcionuoto atskleidimo ar nesankcionuotos priegigos prie jų, ypač tais atvejais, kai duomenys tvarkymo metu perduodami tinklu, taip pat nuo visų kitų neteisėtų duomenų tvarkymo formų, ir, kad šiomis priemonėmis būtų užtikrintas tinkamas apsaugos lygis, atsižvelgiant į su tvarkymu susijusią riziką ir saugotinių duomenų pobūdį, taip pat į tų priemonių modernumą ir jų įgyvendinimo išlaidas.</p> <p><b>10. Šalių atsakomybė</b></p> <p>10.1. Bankas atsako tik už tiesioginius nuostolius, patirtus dėl tiesioginio ar esminio Sutarties pažeidimo. Bankas neatsako už netiesioginius nuostolius, tokius kaip pelno, galimybių ar reputacijos praradimas.</p>	<p>indemnify the Bank for the damage caused by the violation of the requirements specified in this clause.</p> <p>9.4. The Merchant shall guarantee and ensure that all personal data transferred to the Bank are collected, processed and transferred in accordance with the requirements of the General Data Protection Regulation 2016/679 (hereinafter referred to as the GDPR) and applicable laws regulating the processing of personal data. The Merchant shall ensure that the transfer of personal data to the Bank will only take place with the consent of the data subject (the Customer) regarding the transfer of data to the Bank.</p> <p>9.5. The Bank shall guarantee and ensure that the personal data transferred or received will be processed in accordance with the principles and other requirements for the processing of personal data set out in the GDPR and other legislation. The Bank undertakes to ensure compliance with the data minimization and other principles established by the GDPR and to collect from the Merchant or its Customers only these personal data that are necessary for the provision of Services under the Agreement.</p> <p>9.6. In performing the Agreement, the personal data received are stored in accordance with the procedure and terms established by the Applicable Laws.</p> <p>9.7. The Merchant shall cooperate with the Bank, if it submits the request for information or help to respond to the enquiry from the data subjects (the Customers) or competent supervisory authority.</p> <p>9.8. Upon becoming aware of a personal data breach that is or may be related to the processing of personal data by the Bank, the Merchant undertakes to act without undue delay, but not later than within 24 (twenty-four) hours after the Merchant has become aware of the breach, notify the Bank thereof, providing all information known to the Merchant related to the data breach, as well as promptly providing newly discovered information, cooperating in the investigation of the data breach.</p> <p>9.9. Both Parties undertake to ensure that the personal data are protected against accidental or unlawful destruction, or accidental loss, alteration, unsanctioned disclosure or unsanctioned access thereto, especially in cases when data are transferred over a network during the processing, as well as against all other unlawful forms of processing, and that these measures ensure an appropriate level of protection, taking into account the risks associated with the processing and the nature of the data to be protected, as well as the modernity of those measures and their implementation costs.</p> <p><b>10. Liability of the Parties</b></p> <p>10.1. The Bank shall be held liable only for direct losses incurred as a result of a direct or material breach of the Agreement. The Bank shall not be liable for consequential or indirect losses, such as loss of profits, opportunity or reputation.</p>
---	---

<p>10.2. Prekybininkas yra atsakingas už tiesioginius nuostolius, atsirandančius dėl to, kad Prekybininkas (i) pažeidė bet kokius taikomų įstatymų reikalavimus pagal kovos su pinigų plovimu, teroristų finansavimu, sukčiavimu ar bet kokius kitus finansinių nusikaltimų įstatymus ir reglamentus; (ii) bet kokių esminių įsipareigojimų, nustatytų šioje Sutartyje, pažeidimus; (iii) bet kurio Prekybininko darbuotojo tyčinį nusižengimą arba tyčinį elgesį, susijusį su įsipareigojimais, taikomais bet kuriai Šaliai pagal šią Sutartį.</p> <p>10.3. Šalys neprivalo atlyginti žalos, atsiradusios dėl ryšio linijų gedimo ar elektros tiekimo sutrikimo, su Šalies informacinėmis sistemomis susijusių prevencinių darbų, apie kuriuos Šalis pranešė kitai Šaliai, arba atsiradusios dėl 3.3 punkte nurodytų aplinkybių.</p> <p>10.4. Bankas neatsako už Prekybininko prekes ir (ar) paslaugas (pvz. Prekių kokybę, pristatymą ir pan.), Prekybininko tinklalapio veikimą, jame esantį turinį ir informaciją, taip pat ginčų sprendimą ar tarpininkavimą tarp Klientų ir Prekybininko.</p> <p>10.5. Prekybininkas, laiku nesumokėjęs Bankui Paslaugų kainos visiškai ar iš dalies, privalo mokėti Bankui 0,05 procento dydžio palūkanas nuo laiku nesumokėtos sumos už kiekvieną uždelstą dieną.</p>	<p>10.2. The Merchant shall be liable for the direct losses which are from or are incurred by reason of the Merchant's (i) breach of any Applicable Laws requirements under anti-money laundering, terrorist financing, fraud or any other financial crime laws and regulation; (ii) breach of any material obligations set forth in this Agreement; (iii) the wilful misconduct or deliberate conduct of any employee of the Merchant in connection with the obligations applicable upon either Party under this Agreement.</p> <p>10.3. The Parties shall not be liable to indemnify damages that result from any failure in the communication lines or interruption in power supply, preventive works carried out in relation to the information systems of the Party that have been notified by the Party to the other Party, or resulting from the circumstances specified in Clause 3.3.</p> <p>10.4. The Bank shall not be liable for the goods and/or services of the Merchant (e.g. quality of the good, delivery, etc.), the operation of the Merchant's Website, the content and information contained therein, as well as solving or mediating disputes between the Customers and the Merchant.</p> <p>10.5. In the event of the failure by the Merchant to pay the Price of Services to the Bank, either in full or in part, when due, the Merchant shall be liable to pay interest at a rate of 0.05 per cent from due amount for each day of delay to the Bank.</p>
<p><b>11. Sutarties galiojimas, pakeitimai ir nutraukimas</b></p>	<p><b>11. Validity, Amendments and Termination of the Agreement</b></p>
<p>11.1. Sutartis įsigalioja ir tampa teisiškai įpareigojančia Šalims neterminuotam laikui po to, kai Šalys pasirašo šios Sutarties Specialiąsias sąlygas, išskyrus kai Specialiosiose sąlygose nurodytas konkretus terminas.</p> <p>11.2. Bankas gali bet kada pakeisti Bendrąsias sąlygas, apie tai įspėjęs Prekybininką ne vėliau kaip prieš 15 (penkiolika) dienų iki jų įsigaliojimo dienos.</p> <p>11.3. Specialiosios sąlygos gali būti keičiamos ir papildomos raštišku Šalių susitarimu.</p> <p>11.4. Visi šios Sutarties priedai, pakeitimai ir papildymai, atlikti čia nustatyta tvarka, yra neatskiriama šios Sutarties dalis ir yra privalomi Šalims nuo jų įsigaliojimo momento.</p> <p>11.5. Prekybininkas gali vienašališkai sustabdyti Sutarties vykdymą, apie tai įspėjęs Banką prieš 30 (trisdešimt) kalendorinių dienų. Sustabdžius Sutarties galiojimą, Bankas sustabdo Paslaugų teikimą Prekybininkui ir Prekybininkas nemoka Bankui minimalaus mėnesinio mokesčio, jeigu dėl tokio mokesčio Šalys buvo susitarusios.</p> <p>11.6. Prekybininkas informuoja Banką apie pageidaujamą Sutarties vykdymo atnaujinimą prieš 30 (trisdešimt) kalendorinių dienų. Prekybininkui nepateikus prašymo atnaujinti Sutarties vykdymą per 6 (šešis) mėnesius nuo Sutarties vykdymo sustabdymo, Sutartis laikoma nutraukta.</p>	<p>11.1. The Agreement shall come into force and become legally binding agreement between the Parties for an indefinite term after the Parties sign the Special Conditions of this Agreement, except the concrete term is indicated in Special Conditions.</p> <p>11.2. The Bank may amend the General Conditions at any time, informing the Merchant about such amendments at least 15 (fifteen) days before the day they come into effect.</p> <p>11.3. The Special Conditions may be amended and supplemented by written agreement of the Parties.</p> <p>11.4. All annexes, amendments and supplements to this Agreement performed in accordance with the procedure set herein shall form an integral part of this Agreement and are binding on the Parties from the moment they come into effect.</p> <p>11.5. The Merchant may unilaterally suspend the performance of the Agreement by notifying the Bank thereof 30 (thirty) calendar days in advance. Upon suspension of the Agreement, the Bank shall suspend the provision of the Services to the Merchant and the Merchant shall not pay the minimum monthly fee to the Bank, if such fee is agreed by the Parties.</p> <p>11.6. The Merchant shall inform the Bank about the desired renewal of the Agreement performance thereof 30 (thirty) calendar days in advance. If the Merchant does not submit a request to renew the performance of the Agreement within 6 (six) months from the suspension of the performance of the Agreement, the Agreement shall be deemed terminated.</p>

<p>11.7. Ši Sutartis gali būti nutraukta Šalių rašytiniu susitarimu bet kuriuo metu nesant nė vienos Šalies kaltės.</p> <p>11.8. Šalys turi teisę vienašališkai nutraukti šią Sutartį, nesikreipdamos į teismą, apie tai raštu įspėjusios kitą Šalį prieš 30 (trisdešimt) kalendorinių dienų.</p> <p>11.9. Bankas turi teisę vienašališkai nutraukti Sutartį ir sustabdyti Paslaugų teikimą, jeigu:</p> <p>11.9.1. Prekybininkas nepateikia / neatnaujina KYC anketos arba KYC anketoje pateikta informacija yra netiksli, neteisinga ar nenurodyta;</p> <p>11.9.2. Siekiant užkirsti kelią pinigų plovimui ir teroristų finansavimui, Prekybininkas nepateikia Banko prašomų dokumentų ir (ar) informacijos arba pateikia informaciją ar dokumentus, kurie neatitinka teisės aktų reikalavimų, arba kyla pagrįstų abejonų, ar dokumentai ir (ar) Prekybininko pateikta informacija yra tikra, tiksli ir išsami;</p> <p>11.9.3. Prekybininkas nepateikia įrodymų ir/ar dokumentų, patvirtinančių lėšų ar kito turto teisinį pagrindą ir/ar kilmę, arba yra kitų aplinkybių, leidžiančių manyti, kad Prekybininkas dalyvauja pinigų plovime ir/ar terorizmo finansavime;</p> <p>11.9.4. Prekybininkas ir (arba) su Prekybininku susijęs fizinis asmuo ir (arba) bet kuris iš jo vadovų, darbuotojų, atstovų, Naudos gavėjų, yra:</p> <p>a) įtrauktas į bet kurį Sankcijų sąrašą arba kuriam taikomos Sankcijos; arba</p> <p>b) esantis arba įsteigtas pagal bet kurios šalies ar teritorijos, kuriai taikomos Sankcijos, įstatymus; arba</p> <p>c) tiesiogiai ar netiesiogiai priklauso ar yra kontroliuojamas arba veikia asmens, nurodyto (a) punkte vardu ir/arba tiek kiek susijęs su teritorija nurodyta (b) punkte.</p> <p>11.9.5. Vykdamas įgaliotų institucijų nurodymus, susijusius su Sankcijomis, Bankui būtų uždrausta arba apribota sudaryti sandorius arba kitaip įgyvendinti bet kokias su tokiu asmeniu susijusias teises arba vykdyti bet kokias pareigas ar priimti įsipareigojimus tokiam asmeniui;</p>	<p>11.7. This Agreement may be terminated by written agreement of the Parties at any time without fault of any Party.</p> <p>11.8. The Parties have the right to unilaterally terminate this Agreement without appealing to court by notifying the other Party thereof in writing 30 (thirty) calendar days in advance.</p> <p>11.9. The Bank may terminate the Agreement unilaterally and suspend the provision of the Services, if:</p> <p>11.9.1. the Merchant fails to submit / renew the KYC questionnaire or submitted information in KYC questionnaire is inaccurate, incorrect or not indicated;</p> <p>11.9.2. in order to prevent money laundering and terrorist financing, the Merchant fails to provide documents and/or information requested by the Bank, or provides information or documents that do not comply with legal requirements or there are reasonable doubts whether documents and/or information provided by the Merchant are true, accurate and complete;</p> <p>11.9.3. the Merchant fails to provide evidence and/or documents proving the legal basis and/or origin of the funds or other assets, or there are other circumstances that suggest that the Merchant is involved in money laundering and/or terrorist financing;</p> <p>11.9.4. the Merchant and/or natural person related to the Merchant and/or any of their managers, employees, representatives, Beneficial Owners that are:</p> <p>a) listed on any Sanctions list or targeted by Sanctions; or</p> <p>b) located in or incorporated under the laws of any country or territory that is the target of Sanctions; or</p> <p>c) directly or indirectly owned or controlled by, or acting on behalf, at the direction or for the benefit of, a person referred to in (a) above and/or to the extent relevant under (b) above.</p> <p>11.9.5. Following the orders of the authorized institutions related to the Sanctions the Bank would be prohibited or restricted from transacting or dealing with (including but not limited to entering into Agreement) or otherwise exercising any rights in respect of, or fulfilling any duties or obligations owed to such a person;</p>
---	---

<p>11.9.6. Prekybininkui ir (arba) su Prekybininku susijusiam fiziniam asmeniui ir (arba) bet kuriam jo vadovui, darbuotojui, atstovui, naudos gavėjui pateiktas skundas, pretenzija, patikrinimas, byla ar tyrimas, susijęs su bet kokiomis priežiūros ar teisėsaugos institucijos ar trečiosios šalies paskirtomis sankcijomis;</p> <p>11.9.7. Prekybininko verslo rizikos lygio pokyčiai tampa nepriimtini Bankui;</p> <p>11.9.8. Prekybininkas pažeidžia arba Bankas turi pagrindo įtarti, kad Prekybininkas gali pažeisti bet kokius Taikomų įstatymų reikalavimus pagal kovos su pinigų plovimu, teroristų finansavimu, sukčiavimu ar bet kokius kitus finansinių nusikaltimų įstatymus ir reglamentus;</p> <p>11.9.9. Prekybininkas užsiima arba Bankas turi pagrindo įtarti, kad Prekybininkas gali užsiimti 4.1.11 punkte nurodyta draudžiama veikla;</p> <p>11.9.10. Prekybininko veikla gali pakenkti pagrįstiems Banko ar trečiųjų asmenų interesams ar dalykinei reputacijai;</p> <p>11.9.11. Banką tai daryti įpareigoja Taikomi įstatymai arba Banko priežiūros institucija.</p> <p>11.10. Bankas turi teisę vienašališkai nutraukti šią Sutartį ir sustabdyti Paslaugų teikimą 11.9.1 – 11.9.3 punktuose nurodytais atvejais apie tai raštu įspėjęs Prekybininką prieš 30 (trisdešimt) kalendorinių dienų, 11.9.4 – 11.9.11 punktuose nurodytais atvejais nutraukti Sutartį nedelsiant ir apie tai raštu pranešti Prekybininkui.</p> <p>11.11. Nutraukus Sutartį, Prekybininkas nedelsdamas pašalina visą informaciją, susijusią su Paslaugomis Prekybininko tinklalapiuose.</p> <p><b>12. Ginčų sprendimas ir taikoma teisė</b></p> <p>12.1. Bet kokie nesutarimai ar ginčai, kylantys tarp Šalių dėl šios Sutarties Šalių sprendžiami taikiai. To nepadarius, visus ginčus, nesutarimus ar pretenzijas, kylančius iš šios Sutarties, jos pažeidimo, nutraukimo ar galiojimo, sprendžia kompetentingas Lietuvos Respublikos teismas, esantis Vilniuje.</p> <p>12.2. Ši Sutartis reglamentuojama ir aiškinama pagal Lietuvos Respublikos teisę.</p> <p><b>13. Pranešimai</b></p> <p>13.1. Visi pranešimai, patvirtinimai ir kiti raštai, kuriuos Šalis gali pateikti pagal šią Sutartį, yra laikomi galiojančiais, jeigu jie kitai Šaliai įteikiami asmeniškai su gavimo patvirtinimu arba išsiųsti registruotu paštu arba el. paštu atitinkamu adresu,</p>	<p>11.9.6. the Merchant and/or natural person related to the Merchant and/or any of their managers, employees, representatives, Beneficial Owners are subject to a complaint, claim, inspection, case or investigation relating to any Sanctions imposed by any supervisory or law enforcement authority or third party;</p> <p>11.9.7. the Merchant's business risk level changes can no longer be considered acceptable to the Bank;</p> <p>11.9.8. the Merchant breaches or The Bank has grounds to suspect that the Merchant may be in breach of any Applicable Laws requirements under anti-money laundering, terrorist financing, fraud or any other financial crime laws and regulations;</p> <p>11.9.9. the Merchant engages or the Bank has grounds to suspect that the Merchant may be engaged in prohibited activities set out in Clause 4.1.11. of this Agreement;</p> <p>11.9.10. the Merchant's activity is likely to harm the Bank's or third parties' justified interests or business reputation;</p> <p>11.9.11. the Bank is required to do so by the Applicable Laws or supervisory authority of the Bank.</p> <p>11.10. The Bank has the right to unilaterally terminate this Agreement and suspend the provision of the Services of the following measures indicated in Clause 11.9.1. – 11.9.3. notifying the Merchant thereof in writing 30 (thirty) calendar days in advance and terminate this Agreement of the following measures indicated in Clause 11.9.4. – 11.9.11. with immediate effect and notify the Merchant in writing thereof.</p> <p>11.11. Upon termination of the Agreement, the Merchant shall immediately remove all information related to the Services in the relevant Merchant's Website.</p> <p><b>12. Dispute Resolution and Governing Law</b></p> <p>12.1. Any controversy or dispute arising between the Parties in connection with this Agreement shall be resolved amicably by the Parties. Failing that, all disputes, controversies or claims arising out of or related to this Agreement, its breach, termination or validity shall be resolved by a competent court of the Republic of Lithuania, located in Vilnius.</p> <p>12.2. This Agreement shall be governed by and interpreted in accordance with the law of the Republic of Lithuania.</p> <p><b>13. Notices</b></p> <p>13.1. Any and all notices, approvals and other communications that may be made or given by a Party under this Agreement shall be deemed valid if delivered to the other Party in person with acknowledgement of receipt or sent by registered mail or e-mail at the respective address specified</p>
---	--

<p>nurodytu Specialiosiose sąlygose arba kitu adresu, kurį bet kuri Šalis gali pranešti kitai Šaliai.</p> <p><b>14. Baigiamosios nuostatos</b></p> <p>14.1. Prekybininkas neturi teisės perleisti savo teisių ir pareigų pagal šią Sutartį visiškai ar iš dalies jokiai trečiajai šaliai be išankstinio raštiško Banko sutikimo.</p> <p>14.2. Visos nuosavybės ir autorių teisės, prekių ir paslaugų ženklai, patentai ir visos kitos intelektinės nuosavybės teisės, susijusios su Paslaugomis, priklauso Bankui arba jo partneriams, teikiantiems Paslaugas.</p> <p>14.3. Jei kuri nors šios Sutarties nuostata yra arba tampa negaliojanti, visiškai ar iš dalies, tai nedaro negaliojančių likusių šios Sutarties nuostatų. Tokiu atveju Šalys susitaria kuo skubiau sudaryti papildomą susitarimą ar susitarimą, pakeičiantį negaliojančias šios Sutarties nuostatas teisiškai vykdytinomis nuostatomis, kurios, kiek įmanoma, turi tokią pačią ekonominę ir teisinę galią kaip ir pirminės Sutarties nuostatos tapusios negaliojančiomis.</p> <p>14.4. Sutartis sudaryta anglų ir lietuvių kalbomis. Esant neatitikimui tarp lietuviško ir angliško teksto, tekstas lietuvių kalba turės pirmenybę.</p>	<p>in the Special Conditions or such other address as either Party may notify to the other.</p> <p><b>14. Final provisions</b></p> <p>14.1. The Merchant shall not be entitled to assign its rights and obligations under this Agreement, either in whole or in part, to any third party without the prior written consent of the Bank.</p> <p>14.2. All title and copyright, trademarks and service marks, patents and all other intellectual property rights related to the Services shall belong to the Bank or its partners engaged in the provision of the Services.</p> <p>14.3. If any provision of this Agreement is or becomes invalid, either in full or in part, this shall not render invalid the remaining provisions of this Agreement. In that case the Parties shall agree conclude as promptly as possible an additional arrangement or agreement replacing the invalid provisions of this Agreement with legally enforceable provisions which, to the extent possible, have the same economic and legal effect as the original provision of the Agreement that has become invalid.</p> <p>14.4. The Agreement is made in English and Lithuanian language. In case of discrepancies between the Lithuanian and the English texts, the Lithuanian text shall prevail.</p>
---	---